

дополнительной квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации»). Майкоп: Изд-во АГУ, 2008. 205 с.

5. Брет Г. Трое бродяг из Тринидада; [пер. В. Равинский]. М.: Детская литература, 1989.

Студ. В.К. Горбунов
Рук. Е.Ю. Лаврик

ЛИМЕРИК КАК ОСОБЕННЫЙ ЖАНР АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА

В статье описываются результаты сравнительно-сопоставительного анализа оригинальных английских лимериков, раскрывается природа лимерика, его структура и композиционная форма, выявляются особенности сюжетных линий и стереотипов поведения.

This article describes the results of comparative analysis of the original English limerick, limerick disclosed nature, structure and compositional form, identifies features storylines and behaviors.

Ключевые слова: национальный английский юмор, жанр английской поэзии, лимерик, структура, композиционная форма, сюжетная линия, черта национального характера.

Национальный юмор очерчен, как правило, территориальными границами стран и регионов и национальной принадлежностью человека. Национальный юмор прививается человеку культурой страны, в которой он проживает. Проявление этого типа юмора можно встретить повсюду: в разговорах людей, в кино и театре, в печатных изданиях и особенно – фольклоре. Фольклор показывает все «побочные эффекты» этой «культурной прививки». У каждой нации есть свои аутентичные юмористические фольклорные произведения, которые пользуются особой любовью у народа и им же постоянно сочиняются и дополняются. Самые популярные фольклорные произведения легко и прочно запоминаются. Что же запоминается лучше, чем короткие юмористические стихотворения? В культуре каждой страны, у каждой нации есть подобные стихотворения, длина которых не превышает пяти строк. В Великобритании примером таких стишков является лимерик – юмористическое пятистрочное стихотворение, очень популярное у себя на родине и во многих англоговорящих странах. Сюжеты лимерика самостоятельно бытуют и изменяются народом.

Лимерик представляет собой уникальное явление английской поэзии, в котором отражаются английская национальная картина мира и национально-культурная специфика образа мысли англичан. Под термином «лимерик» понимается небольшое по объему юмористическое стихотворение [1, с. 86].

Первоначально лимерик использовался в песенном творчестве; и хотя его происхождение точно не известно, считается, что название «лимерик» произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами, служившими при французском короле Людовике XIV. На своих вечеринках солдаты, импровизируя, исполняли песенки (часто не совсем пристойного характера), каждый куплет в которых завершался рефреном, громогласно повторяемым хором: «Will you come up to Limerick?» или, по другой версии, «Won't you come up to Limerick?» («Вернешься ли ты в Лимерик?»). Поэтому английское слово «лимерик» произносится с ударением на первый слог – так же, как название города в Ирландии, давшего имя этой поэтической форме.

Вокруг истории происхождения лимерика существует много легенд и домыслов. Так, например, один из авторов утверждает, что еще Аристофан (V-IV вв. до н. э.) использовал лимерики в своих пьесах; другой исследователь обнаружил лимерик, описывающий льва, в манускрипте XIV в., хранящемся в Британском музее. Лимерики находят в пьесах Шекспира (в основном эти примеры относятся к эпизодам, связанным так или иначе с народным песенным творчеством, как, например, песня уже безумной Офелии в «Гамлете»).

Наиболее распространенной и чаще других цитируемой является теория возникновения лимерика как жанра, принадлежащая Лэнгфорд Риду, который не только собирал и издавал лимерики, но и сам писал их. Именно согласно этой теории лимерики пелись, а не декламировались, причем это была импровизация; содержание их было различным, не менялся только рефрен, исполняемый хором.

Жанровое формирование лимерика предположительно относится к XVII веку. Сначала лимерик носил название «underground» — т. е. то, что не относится к традиционному, общепринятому в области искусства и в силу этого таковым считаться не может. Известно, что первый сборник лимериков был издан в Лондоне в 1821 г. и назывался «The History of Sixteen Wonderful Old Women», а в 1822 г. за ним последовал еще один — «Anecdotes and Adventures of Fifteen Gentlemen».

Настоящая популярность приходит к лимерикам, когда появляются два сборника Эдварда Лира: «*Book of Nonsense*» (1846) и «*More Nonsense*» (1872).

В течение XIX и XX столетий лимерик завоевывает все большую популярность. Строгая форма и забавное содержание привлекают внимание не только анонимных авторов, но и знаменитых писателей и поэтов. Так, авторами изящных и остроумных стихотворений, выполненных в жанре лимерика, являются А. Азимов, Р. Киплинг, У.Х. Оден, Р. Фрост, О. Хаксли, О. Нэш и мн. др. С появлением авторских произведений тематика лимериков становится более разнообразной, сюжеты более сложными.

Современные тексты лимериков изобилуют аллюзиями на научные, художественные и политические темы. Тем не менее, специфические особенности лимерика – его фиксированная поэтическая форма, строгая сюжетная композиция и юмористический характер изложения – остаются неизменными [1, с. 90]

Примеры лимериков различных авторов :

There was a young lady of Wales
Who caught a large fish without scales.
When she lifted her hook
She exclaimed «Only look!»
That ecstatic young lady of Wales.

Э.Лир

Said a foolish lady of Wales:
«A smell of escaped gas prevails».
Then she searched with a light
And later that night,
Was collected — in seventeen pails.

Л. Рид

Лимерик как художественное произведение – это небольшое по объему юмористическое стихотворение, которое бывает как фольклорным, так и авторским. Традиционно лимерик имеет строгую поэтическую форму, состоящую из пяти строк, в которой рифмуются 1-я, 2-я, 5-я и 3-я, 4-я строки, причем 3-я и 4-я из них имеют меньшее количество слогов.

Также основной чертой лимерика является его малая длина при чрезвычайно скомпрессированном изложении событий: вся история – с завязкой, развитием событий, кульминацией и развязкой — разворачивается в рамках пяти стихотворных строк. Ю.С. Степанов в этом отношении отмечает, что «малая длина художественного текста является первым значимым его элементом», так как «является вообще возможной только как следствие многоярусной трактовки художественной речи, что во много раз увеличивает семантическую емкость сказанного» [2, с. 990] Таким образом, представляется, что за пре-

дельно сжатым «поверхностным» содержанием лимерика кроется огромный пласт скрытой информации, в том числе и культурологического характера.

В содержательном плане лимерик представляет собой короткий рассказ о человеке, который попадает в неординарную и зачастую нелепую ситуацию.

Сюжетно лимерик выстроен следующим образом: в первой строке повествуется о том, кто главный герой и откуда он родом, вторая строка содержит описание каких-то его особенных качеств или поступков, затем идет речь о том, что он сделал или что с ним произошло, и далее – чем все закончилось. Канонический лимерик имеет циклическую форму, что выражается в почти дословном повторении первой и последней строк пятистишия. Так, нижеследующий пример может служить иллюстрацией лимерика традиционной формы:

There was an Old Person of Chili,
Whose conduct was painful and silly;
He sat on the stairs
Eating apples and pears,
That imprudent Old Person of Chili .

Традиционно лимерик имеет строгую поэтическую форму. **В первой строке** пятистишия вводится главный персонаж сюжета, который имеет отличительную черту, своеобразную «примету», например, место жительства. Как правило, лимерик открывается сочетанием «there was».

There was an Old Person of Basing, (ввод действующего лица)
Whose presence of mind was amazing;
He purchased a seed.
Which he rode at full speed,
And escaped from the people of Basing.

Вторая строка лимерика содержит более развернутую характеристику персонажа или преамбулу истории:

There once was a student called Blessor,
Whose knowledge grew lessor and lessor. (характеризующие
обстоятельства)
Turk by the name of Haroun
Ate whisky by means of a spoon <...> (преамбула истории)

В третьей и четвертой строках события разворачиваются вплоть до определенного кульминационного момента и последующе-

го спада действия. Кроме того, читатель так или иначе узнает о реакции действующего лица на то, что с ним происходит:

There was a young girl who said, 'Why
Can't I look in my ear with my eye?
If I give my mind to it, (предположительный ход событий)
I'm sure T can do it. (реакция персонажа)

Также, 3-я и 4-я строки могут представлять собой диалог между главным героем лимерика и другими действующими лицами в режиме «критическое замечание – реакция»:

When they said, 'You'll grow fatter! (критическое замечание)
He answered. 'What matter?' (ответная реакция)

И, наконец, **пятая строка** — это заключительная часть лимерика, которая представляет собой определенный вывод. В соответствии с задачами автора и содержанием текста концовка лимерика может реализовываться как вывод-оценка или вывод-результат. В первом случае последняя строка, завершая цикл пятистишия, возвращает читателя к его началу. Но, повторяя по форме первую строку, она, как правило, заключает в себе элемент оценки, который чаще всего выражается оценочным предикатом:

There was an Old Person of Bray, (начало стихотворного цикла)
Who sang through the whole of the day
To his Ducks and his Pigs,
Whom he fed upon Figs,
That valuable Person of Bray. (завершение цикла в форме вывода-оценки)

Сюжет лимерика основан на столкновении двух точек зрения на существующую действительность. Первая точка зрения принадлежит главному герою лимерика и является выражением его индивидуального взгляда на жизнь. Видение ситуации глазами главного героя продиктовано существованием в его сознании индивидуального когнитивного сценария.

Особенностью лимерика является обязательное присутствие в сюжете второго действующего лица, некоего собирательного образа, выраженного местоимением «they». *They* выражают общепринятую точку зрения на действительность в целом и на личность и поступки главного персонажа в частности. Как представители общественного мнения, *they* действуют сами или оценивают действия главного героя

согласно своему когнитивному сценарию, сформированному на основе стереотипов поведения, принятых в этом обществе.

Тематика лимерика обширна, но в основном ограничивается тем, что имеет особую ценность для англичан. В корпусе единиц практического материала выделяются следующие тематические рубрики: отношения между людьми, манера поведения человека, отношения между людьми и животными, внешний вид человека, его профессиональные качества.

Тематика лимериков довольно разнообразна, в рамках одного жанра их объединяет комичность ситуации. Соответственно основной мысли строится и сюжетная линия лимерика, в основе которой, как правило, лежит маловероятная или гротескная ситуация, которая может случиться лишь в этом мире «ценностей наоборот», где «все вещи либо поставлены на голову, либо смещены» и «все строится в противовес законам действительности» [3, с. 123].

Персонажи лимерика — молодые и не очень чудаки, поступки которых то и дело вступают в противоречие с общественным мнением, роль которого в большинстве случаев выполняют так называемые *they*.

Таким образом, тема, сюжет и персонажи способствуют созданию ситуации, в основе которой лежит комическая интерпретация действительности в соотношении с оценочным фактором.

Британская культура, как и любая другая, имеет свою систему ценностей. Однако, во многом благодаря островному и «имперскому» [4, с. 211] характеру своей культуры, система ценностей англичан имеет свои специфические черты, которые в совокупности рассматриваются как национально-специфичные для британской ментальности. Языковое единство, природный фактор, история государства, — все это способствует укреплению в сознании членов английского общества чувства культурной и этнической идентичности.

Список доминантных ценностей британской культуры варьируется в различных исследованиях. Однако можно выделить некоторые из них: сдержанность, невозмутимость, стремление сохранить свое индивидуальное пространство, практичность, готовность прийти на помощь, вежливость, педантичность, консерватизм, некатегоричность общения и пр.

Чтобы выявить стереотипы поведения, заложенные в лимерике, проанализируем некоторые произведения и сопоставим их с общепринятым образом английской культуры.

В процессе анализа языкового материала было установлено, что доминантной ценностью британской культуры в отношении как внешнего вида человека, так и других параметров, является умеренность. Одно из значений слова умеренность подразумевает сдержанность в поведении, желаниях, чувствах [5, с. 589]. Это качество проявляется во многих аспектах жизнедеятельности англичан: в поведении человека, проявлении чувств, внешнем виде, демонстрации своих достоинств и т.д. Герой трилогии Дж. Голсуорси, характеризуя своих соотечественников, констатирует, что «национальный характер англичанина не терпит никаких отклонений от нормы <...>, а случись такое – и этот поступок будет расцениваться обществом как преступление» [6, с. 672].

Юмор как восприятие действительности и отношение к жизни является одним из основных концептов английской национальной картины мира. Так как лимерик представляет собой жанровую фиксацию юмористической ситуации в тексте, то вполне естественно, что ему присущи характерные черты английского юмора. Одной из таких особенностей является **сдержанность**. Данный факт можно объяснить спокойствием и сдержанностью, типичными для английского национального характера в целом.

Второй характерной чертой английского юмора является его **парадоксальность**. В общем смысле, под парадоксом понимается «странное, расходящееся с общепринятым мнением, высказывание, а также мнение, противоречащее (иногда только на первый взгляд) здравому смыслу» [5, с. 482]. Приверженность к парадоксам основана на стремлении англичан любой ценой избежать пафоса [7]. В лимерике парадоксальность – это игра со словами, где смысл «выворачивается», превращая отраженную реальность в «мир бессмыслиц». Рациональный характер английского юмора заключается в способности отражать абсурд жизни, все-таки выделяя в нем рациональное начало – ключ к пониманию английской ценностной картины мира.

Смешным в лимерике представляется то, что нелепо и глупо. Как правило, объектом авторской иронии является индивидуум, который обладает вышеназванными качествами. Подвергая осмеянию жадность, чревоугодие, манерность, ханжество, глупость и т.д., автор стимулирует читателя к осмыслению морально-нравственных ценностей английского общества.

Библиографический список

1. Лингвокультурная специфика текстов прецедентного жанра «лимерик»: на материале английского языка; дис. ... канд. фил. наук Артемова О.Е. РГБ, 2005. С. 131.
2. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры.; изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
3. Ивлева Л.М. Скоморошины: Общие проблемы изучения // Славянский фольклор / отв. ред. Б. Путилов. М.: Наука, 1972. С. 123.
4. Овчинников В.В. Корни дуба // Новый мир, 1979. № 5. С. 211, 226, 241.
5. Словарь современного русского литературного языка. Т. 16: / под ред. Н.З. Котелова и Н.М. Медевец. М.-Л.: Наука, 1964. 589, 482 с. [СРЛЯ].
6. Голсуорси Дж. Последняя глава. Романы. СПб.: Социально-коммерческая фирма «Человек», 1993. 672 с.
7. Оруэлл Дж. Англичане. 1944 [сайт]. URL:[http://orweH.ni/librarv/essavs/English People/r/r eppl/1.htm](http://orweH.ni/librarv/essavs/English%20People/r/r%20eppl/1.htm).

Маг. С.М. Рябухина
Маг. К.Б. Ведерникова
Рук. Г.А. Ободин

**К ВОПРОСУ О ЧАСТОТНОСТИ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЛАГОЛА «SEIN»**

В статье анализируется частотность употребления глагола «sein» в первых четырёх главах романа Эриха Кэстнера «Эмиль и сыщики».

The article analyzes the frequency of use of the verb «sein» in the first four chapters of the novel by Erich Kaestner «Emil and the Detektives».

Ключевые слова: глагол «sein», частотность употребления, роман.

Глагол «sein – существовать, быть, находиться» относится к одному из самых часто встречающихся глаголов в немецком языке. Особенностью этого глагола является то, что при употреблении в немецкой речи он не обязательно несет смысловую нагрузку.

Как основной глагол он употребляется с существительным, прилагательным, местоимением, числительным, наречием и Partizip II переходных глаголов.